

## Programme

**Lundi 13 novembre**

### Session plénière

(Faculté de Droit, bd. Mihail Kogălniceanu 36-46, București 050107, **Salle Stoicescu**)

**Accueil** : 8h45- 9h

### Ouverture des travaux du Colloque

Modérateurs : Sonia Berbinski, Anca-Marina Velicu (Université de Bucarest)

9h – 9h10 : discours d'ouverture (représentant de l'AUF-BECO),

9h10 – 9h15 : Mircea Dumitru, recteur de l'Université de Bucarest

9h15 – 9h20 : représentant du Décanat de la Faculté de Langues et Littératures Étrangères

9h20 – 9h25 : Lidia Cotea, directeur du DLLF

9h30 – 10h20 Eva Lavric (Université d'Innsbruck) : *La ,couche moyenne' des discours de spécialité*

10h20 – 10h30 : discussions

#### **10h30 – 10h40 Pause**

10h40-11h20 Tegau Andrews (Université de Bangor, Bangor, Pays des Galles, Royaume Uni) : *Crossing between environments: the relationship between terminological dictionaries and Wikipedia (Passer d'un environnement (logiciel) à un autre : la relation entre dictionnaires terminologiques et Wikipédia)*

11h20 – 11h30 discussions

11h30 – 12h 10 Ana Ostroški Anić (Institut de la Langue Croate et de Linguistique, Zagreb, Croatie) :

*The role of discourse in defining specialized knowledge categories (Le rôle du discours dans la définition des catégories mentales, en matière de connaissances spécialisées)*

12h10 – 12h20 discussions

#### **12h20-12h30 Pause**

12h30 – 13h10 Anca-Marina Velicu (Université de Bucarest) : « *Tri sélectif* » – vrai ou faux pléonasmе ?

*Considérations 'écolinguistiques' sur la terminologie du recyclage en français et en roumain*

13h10 – 13h20 discussions

#### **13h25 – 14h45 Déjeuner**

**Lundi 13 novembre, 15h**

**Sessions parallèles**

(Faculté des Langues et Littératures Etrangères, 5-7, rue Edgar Quinet 5-7, 4<sup>e</sup> étage)

Axe 1 salle A	Axe 1 salle B	Axes 1-2 salle C (communications en anglais)	Axe 2 salle D
<p>Modérateur Henrik Nilsson (TNC/ EAFT)</p> <p>15h – 15h20 Maria LEO (Laboratoire Bilingue de Lexicographie, Bari, Italie) – <i>L'étymologie du formant éco et son expansion dans le domaine environnemental</i></p> <p>15h20 – 15h30 Discussions</p>	<p>Modérateur : Anca-Marina Velicu (Université de Bucarest)</p> <p>15h – 15h20 Zoran NIKOLOVSKI (Université Saint Clément d'Ohrid de Bitola, République de Macédoine) – <i>Les recommandations terminologiques en français dans le domaine d'environnement</i></p> <p>15h20 – 15h30 Discussions</p>	<p>Modérateur : Tegau Andrews (Université de Bangor)</p> <p>15h – 15h20 Ágota FÓRIS et Eszter PAPP (Université de Karoli Gaspar, Hongrie) – <i>Environment of terms: terminological questions of the preparation and translation of technical documentation (Environnement des termes, aspects terminologiques de la rédaction et de la traduction des documents techniques)</i></p> <p>15h20 – 15h30 Discussions</p>	<p>Modérateur : Sonia Berbinski (Université de Bucarest)</p> <p>15h – 15h20 Mehdi ZERZAIHI (Université Lyon 2 Lumière) – <i>Prototype d'une base de données terminologique scientifique trilingue Arabe/ Français/ Anglais &amp; la recherche d'informations multilingues</i></p> <p>15h20 – 15h30 Discussions</p>
<p>15h30 – 15h50 Christine MARTINEZ (Institut de linguistique appliquée, Université de Varsovie) – <i>L'écologie urbaine est-elle si transparente/interprétable qu'elle le semble ?</i></p> <p>15h50-16h00 Discussions</p>	<p>15h30 – 15h50 Mohamed KOUDDED (Université Kasdi Merbah, Ouargla, Algérie) – <i>Vers la création d'un glossaire bilingue targui-français des termes de l'environnement saharien : apport de la culture populaire Touareg.</i></p> <p>15h50-16h00 Discussions</p>	<p>15h30 – 15h50 Bahia BRAKTIA (Sam Houston State University, USA) et Ahlem GHAMRI (Université d'Algiers 1, Algeria) – <i>Peer Review to Improve Students' Translation (Révision par des pairs pour améliorer la qualité des traductions d'étudiants)</i></p> <p>15h50-16h00 Discussions</p>	<p>15h30 – 15h50 Rucsandra DASCĂLU Université de Craiova, Roumanie) – <i>L'environnement diachronique des termes scientifiques</i></p> <p>15h50-16h00 Discussions</p>
<p><b>16h -16h10 Pause café</b></p>			

Axe 1 salle A	Axe 1 salle B	Axes 1-2 salle C (communications en anglais)	Axe 2 salle D
<p>Modérateur Henrik Nilsson (TNC/ EAFT)</p> <p>16h10 – 16h 30 Cristina PETRAS (Universitatea A.I. Cuza, Iași, Roumanie) – <i>Nommer la fraude dans la publicité écologique : greenwashing, écoblanchiment, verdissement d’image… Quelle expression en roumain ?</i> 16h30 – 16h40 Discussions</p>	<p>Modérateur : Anca-Marina Velicu (Université de Bucarest)</p> <p>16h10 – 16h 30 Anca DINCĂ (Université de Bucarest, mastérante en Traductions Spécialisées et Etudes Terminologiques) – <i>Compiler un glossaire terminologique français-roumain des espèces allogènes : les principaux écueils à surmonter</i> 16h30 – 16h40 Discussions</p>	<p>Modérateur : Tegau Andrews (Université de Bangor)</p> <p>16h10 – 16h 30 Flávia LAMBERTI (Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução, Universidade de Brasília, Brasília, Brasil) – <i>Analysis of equivalence assignment in the DicoEnviro (Analyse de l’établissement des équivalences interlinguales dans le DicoEnviro)</i> 16h30 – 16h40 Discussions</p>	<p>Modérateur : Sonia Berbinski (Université de Bucarest)</p> <p>16h10 – 16h 30 Tantely Harinjaka RAVELONJATOVO (Université d’Antananarivo – Madagascar) – <i>Enjeux de la constitution de corpus spécialisé sur l’environnement en Malgache</i> 16h30 – 16h40 Discussions</p>
<p>16h40 – 17h00 Marwa ELSAADANY, Rose EL KALACH (Université Princesse Norah Bint Abdulrahman, Riyad, Arabie Saoudite) – <i>La traduction dans le domaine de l’écologie</i> 17h00 – 17h10 Discussions</p>	<p>16h40 – 17h00 Chiara PREITE (Università di Modena e Reggio Emilia, Italie. Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali) et Dana DINCĂ (Université de Craiova, Roumanie) – <i>Dynamique terminologique des sources d’énergie renouvelable (domaine français-italien-roumain)</i> 17h00 – 17h10 Discussions</p>	<p>16h40 – 17h00 Carmen FIANO (Université de Naples “Parthenope”, Italie) - <i>Environmental protection in NATO military operations: A Terminological Study of NATO Military Terminology (La Protection de l’environnement dans les opérations militaires de l’OTAN. Étude terminologique)</i> 17h00 – 17h10 Discussions</p>	<p>16h40 – 17h00 Kazumi NAKAO (Université des Langues Etrangères de Tokyo, Japon) – <i>Terminologie du nucléaire : traduction et vulgarisation entre français et japonais</i> 17h00 – 17h10 Discussions</p>
<p>17h10 – 17h20 Pause café</p>	<p>17h10 – 17h20 Pause café</p>	<p>—</p>	<p>17h10 – 17h20 Pause café</p>

<p><b>Axe 1 salle A</b></p> <p><b>Modérateur Henrik Nilsson (TNC/ EAFT)</b></p>	<p><b>Axe 1 salle B</b></p> <p><b>Modérateur Sonia Berbinski, Université de Bucarest</b></p>	<p><b>Axe 2 salle D (Termes en contexte littéraire, mots-termes)</b></p> <p><b>Modérateur : Anca-Marina Velicu (Université de Bucarest)</b></p>
<p>17h20 – 17h40 Khemissa LAIB (Département des sciences sociales et humaines, Université de Larbi Ben M'hidi.oum el bouaghi, Algérie) – <i>L'environnement et la culture du recyclage : regard culturel et philosophique</i> 17h40 – 17h50 Discussions</p>	<p>17h20 – 17h40 Sofiane AOUCHICHE (Université de Bouira, Master II en Génie des procédés de l'environnement) &amp; Samia DEBBI (Université d'Alger – Institut de traduction, Doctorante en traduction spécialisée) – <i>L'univers terminologique de l'environnement : spécificités et difficultés de traduction</i> 17h40 – 17h50 Discussions</p>	<p>17h20 – 17h40 Teodor Florin ZĂNOAGĂ – <i>Traduire la régionalité francophone en langue roumaine – est-ce possible ?</i> 17h40 – 17h50 Discussions</p>
<p>17h50 – 18h10 Karima SALMI (Université M.Mammeri, Tiziouzou, Algérie) – <i>Dire l'environnement. Analyse sémantico-discursive du discours des acteurs de l'environnement</i> 18h10 – 18h20 Discussions</p>	<p>17h50 – 18h10 Lucia VIȘINESCU (Université de Bucarest, Roumanie) – <i>Recherche terminologique en vue du sous-titrage en roumain d'un documentaire français sur le réchauffement climatique (pédagogie par le projet)</i> 18h10 – 18h20 Discussions</p>	<p>17h50 – 18h10 Teodora OLENICI (traductrice assermentée, MA de Traductions Spécialisées et Etudes Terminologiques, promotion 2017) – <i>Égratignures, éraflures, écorchures et leurs équivalents roumains : collocations et contextes comme révélateurs conceptuels</i> 18h10 – 18h20 Discussions</p>

**Mardi 14 novembre**

**Session plénière**

(Faculté de Droit, bd. Mihail Kogălniceanu 36-46, București 050107, Salle Stoicescu)

**Accueil : 8h45- 9h**

Modérateur : Dan Dobre (Université de Bucarest)

9h00 – 9h50 Henrik Nilsson (Centre de Terminologie Suédoise TNC, Président de l'Association Européenne de Terminologie : *Nouvelles perspectives sur la responsabilité terminologique du traducteur dans le contexte européen*

9h50 – 10h00 : discussions

**10h00 – 10h10 Pause**

10h10-10h50 Sandra Cuadrado i Camps (TERMCAT, Barcelona) : *Mission, activities and products of the Catalan Terminology Center TERMCAT (La mission, les activités et les produits du Centre de terminologie catalane TERMCAT)*

10h50 - 11h00 discussions

11h00 – 11h40 Imanol Urbietta (Directeur du Centre de Terminologie et Lexicographie Basque UZEI, Saint Sébastien (San Sebastián), Communauté autonome basque, Espagne) : *La mission, les activités et les produits du Centre de Terminologie et Lexicographie Basque UZEI*

11h40 – 11h50 discussions

**11h50-12h00 Pause**

12h00 – 12h40 Sonia Berbinski (Université de Bucarest) : *Marqueurs de l'approximation dans le discours économique-financier : en-deçà et au-delà des termes...*

12h40 – 12h50 discussions

**12h50 – 13h00 Clôture des travaux du Colloque**

(pour le Comité d'organisation : Anca-Marina Velicu, Université de Bucarest)

**13h00 – 14h30 Repas festif**

**15h00 Visite guidée du vieux Bucarest, Musée d'Art, etc.**